



# 哈佛百年经典

HARVARD CLASSICS  
FIVE-FOOT SHELVES

科学论文集：物理学；医学；外科学

【36卷】

【古希腊】希波克拉底 / 【法】安布鲁瓦兹·巴雷 / 【英】威廉·哈维 等◎著  
【美】查尔斯·艾略特◎主编  
何学德 隆涛◎译



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

**科学论文集：物理学；医学；外科学**

**【36卷】**

【古希腊】希波克拉底 / 【法】安布鲁瓦兹·巴雷 / 【英】威廉·哈维 等◎著  
【美】查尔斯·艾略特◎主编  
何学德 隆涛◎译

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目(CIP)数据

科学论文集:物理学、医学、外科学/(古希腊)希波克拉底等著;何学德,隆涛译. —北京:北京理工大学出版社,2014.11

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-7056-4

I. ①科… II. ①希… ②何… ③隆… III. ①物理学—文集②医学—文集③外科学—文集 IV. ①N49

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第200091号

---



出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 22

字 数 / 320千字

版 次 / 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

定 价 / 45.00元

责任编辑 / 张慧峰

文案编辑 / 张慧峰

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题,请拨打售后服务热线,本社负责调换



## 出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获奖者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷Ⅰ）：孔子；希伯来书；基督圣经（Ⅰ）》

英文原书第45卷：《圣书（卷Ⅱ）：基督圣经（Ⅱ）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。



|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 誓言与法则                           | 001 |
| 〔古希腊〕希波克拉底                      |     |
| 各地游记                            | 009 |
| 〔法〕安布鲁瓦兹·巴雷                     |     |
| 论心脏和血液的运动                       | 063 |
| 〔英〕威廉·哈维                        |     |
| 关于牛痘预防接种最早的三部作品                 | 135 |
| 〔英〕爱德华·詹纳                       |     |
| 预防天花的疫苗接种                       | 139 |
| I 《关于牛痘预防接种的原因与后果的调查》（1798年）    | 139 |
| II 《关于天花或牛痘的进一步观察研究》（1799年）     | 158 |
| III 《与天花或牛痘相关的事实与观察（续篇）》（1800年） | 184 |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 产褥热的传染性          | 199 |
| 〔英〕奥利弗·温德尔·霍姆斯   |     |
| 论临床外科中的抗菌原理      | 231 |
| 〔英〕约瑟夫·李斯特       |     |
| 发酵的生理学原理         | 243 |
| 〔法〕路易斯·巴斯德       |     |
| 发酵的生理学原理         | 249 |
| 细菌论在医学及外科手术中的应用  | 325 |
| 细菌论在一些常见疾病病理学的延伸 | 332 |



## 誓言与法则

*The Oath And Law Of Hippocrates*

〔古希腊〕希波克拉底



## 主编序言

希波克拉底是希腊的著名医师，与历史学家希罗多德是同时期的人。他生于公元前470—前460年的科斯岛，他的家族宣称，他们是太阳神阿波罗之子埃斯科拉庇俄斯神医的后代。在希波克拉底时代之前，希腊已经有悠久的医学历史。据推测，希波克拉底主要受到了其前辈赫罗迪科斯的熏陶。与此同时，他通过大量的旅行增长了自身的学识。据说，在伯罗奔尼撒战争前期，他曾参与消除席卷希腊的大瘟疫，不过是否确有其事，还有待考证。希波克拉底于公元前380—前360年在拉里萨去世。

以希波克拉底署名的著作被认为是现存的最古老的希腊医学著作，但是它们中的大多数却非他所撰。其中有五六本被证实是他所著的，著名的《誓言》就是其中之一。这篇令人关注的文献，阐述了在希波克拉底的年代，医生已经成为一个团体或者行会，有周密的行业规程，包括学徒训练、团体精神、职业理念等。这些规程，即使放在当今社会，仍然没有过时。

希波克拉底的一句格言，至今仍在全世界流行，然而引用它的人几乎无人意识到这句话最初指的是医生的医术。这句格言在希波克拉底的言论

中居于首位，那就是：“人生短促，艺术长久；机会稍纵即逝；经验未必可靠，判断艰难。一个医师不仅要做好自身认为正确的事，还要让病人、助理以及各种外界因素相互协调。”

查尔斯·艾略特

## 誓 言

阿波罗医师、埃斯科拉庇俄斯神医、健康女神、万灵药神和天地诸神为证，我——希波克拉底——将在我的能力和判断范围之内，遵守以下的誓言和规则：

我将像尊重自己的父母般尊重教授我医术的老师，与他分享我的所有，急恩师所需。

把恩师的后代当作我希波克拉底的亲兄弟来看待，如果他们想学习医术，我愿无条件免费进行教授。

我将通过言教、讲座和其他各种教学模式，把我的医学知识传授给我的儿子们、恩师的儿子们以及遵从于医药法则的约定和誓言的学徒们，但绝对不传其他任何人。

基于我自身的能力和判断，我将遵循养身法则，一切为患者着想，杜绝一切有毒、有害的东西。

我将不会把致命药物提供给向我索取的任何人，也不指导他人服用有害药品；与此同时，我将不会给妇女施行堕胎手术。

我志以纯洁和高尚的信条度过我的行医人生。

我将不会施行结石切除手术，我将会把此类病人留给结石从业医师去治疗。

踏入任何一所住宅，我的目的都将是病人的痊愈，决不会做出故意伤害和堕落的行为。进一步来说，我将拒绝一切诱惑，不管它来自男人或者女人，自由人还是奴隶。

在我有生之年遇到的不该向外泄露的所见所闻，不管它与行医有关与否，我决不泄露一丁点儿，因为我认为所有这些都应该被当作秘密而保存。

在我始终遵守这份誓言的同时，我希望我能够享受生活，得到行医带来的快乐，一直被所有的人尊重。但是，如若我冒犯和违背了此誓言，我的命运将就此厄运连连。

## 法 则

1. 纵观所有技艺，医学是其中最为神圣的。但是，由于从医者的无知以及轻易就做出判断的人的愚昧，医学现在远远地落后于其他的技艺。对于我来说，他们错误的主要原因在于：在城市之中，除了使行医者蒙羞之外，并没有其他与医疗事故或者仅仅与行医相关联的惩治办法。蒙羞对于那些熟悉行医行业的行医者来说，根本就无所谓。这些人正如悲剧作品之中出现的人物，因为他们拥有演员的外形、服饰、外貌，但是他们并不是真正的演员。许多行医者也空有其名，全无医技。

2. 无论是谁，想要拥有足够的医学知识，应当占有以下几点优势：本人的天赋，他人的教育，有利的学习条件，早期教育，不怕吃苦，有一定的闲暇时间。自然禀赋是必需的。因为，正是一个人的天赋铺开了通往优秀的道路，在后续的学习过程中，学习者必须试着学会思考，在思考之中调整自己，使自己成为一个有着良好准备去接受他人教育的初学者。与此同时，学习者必须具有不怕吃苦和坚持不懈的良好品质，这样一来，教育才可能扎根在学习者的心中，并给学习者带来恰当而又丰富的硕果。

3. 医学中的教育正如农作物的栽培。学医者的个人天赋就像是土壤；

老师的教学方法就如同种子；在年轻时接受教育，就如同在合适的季节在土壤里播种；教学进行的场所就如大气输送给蔬菜的养料；勤奋的学习就如同土地的耕作。有了这一切，就获得了力量，走向成熟。

4. 一旦我们拥有了这些医学学习的必备条件，并且掌握了真正的医学知识，我们在各个城市行医的过程中，就能够成为真正受人尊敬的、名副其实的医生。但是，缺乏经验是非常不利的一件事，不论是从理论上还是从现实上来说，缺乏经验是医者的软肋。对于医生来说，缺乏自力更生和满足感；对于护士来说，要么胆小慎微，要么鲁莽行事。因为胆小慎微暴露出从医者的医术平平，而鲁莽行事则显示出技巧的缺乏。归根结底，就是他们的知识和见解匮乏的问题。拥有充实完备的知识和见解，医者才能真正精通医术；反之，离开了知识和见解的积累，医者则显得无知。

5. 医学是神圣的东西，神圣的东西仅能传授给高尚的人；对于那些世俗之人，只有当他们了解了科学的秘密之后，才能传授给他们。

